

الدعوة والترجمة: التدخل الفكري (النظري) في ترجمات إنجليزية (مصطلح "الإسلام" أمثودجا)

د.شير على خان

أستاذ مساعد بقسم الترجمة والترجمة الفورية كلية اللغة العربية

الجامعة الإسلامية العالمية - إسلام آباد

Email: shair.ali@iiu.edu.pk

د. عبد المجيب بسام

أستاذ مساعد بقسم الأدبيات كلية اللغة العربية الجامعة العالمية بإسلام آباد

الملخص

ترجمة المصطلحات القرآنية من أكبر تحديات للمترجمين لأنها تحمل صبغات فكرية وعقدية ونظرية. و تاريخ الترجمة يثبت أن النصوص الدينية كانت معرضا ومسرعا لمثل هذه التدخلات. ففي باب الترجمات القرآنية نرى أن أول من أدخل افكارا ونظريات في ترجمة القرآن هو كان قسيسا فرنجيا رابورت القوطي الدارس في مدرسة المترجمين بطليطلة في الأندلس الذي قام بترجمة القرآن الكريم إلى اللغة اللاتينية بأمر من الراهب المسيحي بطرس الموقر فأدخلت نظرياتهم الخاصة في الترجمة القرآنية التي ضعفت بل كادت أن تهدم بناء الإسلام مستفيدين بسبب الغموض الدلالي الوارد في المصطلحات القرآنية وتراكيب الجملة. ثم استمرت هذه الفكرة الخاطئة فاتبع مترجمو القرآن آراء عديدة داخل النص القرآني. فعلى سبيل المثال نأخذ ترجمة مصطلح "الإسلام" في الآيات الثلاثة: "إن الدين عند الإسلام" (سورة آل عمران: 19)، و "ومن يبتغ غير الإسلام ديناً" (سورة آل عمران: 85)، و "رضيت لكم الإسلام ديناً" (سورة المائدة: 3) هي مثيرة للاهتمام لأنها أساس الدين. ولاحظنا أن المترجمين الكبار قد ترجموا هذا المصطلح بكلمات مختلفة تماماً منها مايلي: استسلام - surrender؛ الخضوع - Submission؛ انقطاع - devotion؛ الإسلام - Islam/ al-Islam بالإضافة إلى هذه الترجمات الأربعة هناك عدد كبير من المترجمين الذين قاموا بترجمة هذا المصطلح بأسلوب يخص اتجاهاتهم و أفكارهم ونظرياتهم وعقائدهم .

فلقد حاول الباحث الوصول إلى دلالات هذا المصطلح ومن ثم قام بتحليل الكلمات التي ترجم بها هذا المصطلح إلى اللغة الإنجليزية لكي يعرف مدى التدخل النظري من قبل المترجم في ترجمة هذا المصطلح الوارد في الآيات الثلاثة المذكورة أو هي ترجمة مختارة اختيرت لأسباب غير التدخل النظري

والفكري. ويلقي الباحث ضوء على دور الترجمة في نشر الدعوة الإسلامية نظرا إلى حساسية النص القرآني المعجز بحيث تفتح الترجمات المعجمية واللغوية للمصطلحات مثل "الإسلام" بابا لفكرة أزيلية الأديان. الكلمات الافتتاحية: الدعوة , الترجمة , التدخل , النظري , الإسلام

1- المدخل

إن القرآن الكريم كتاب هداية الإنسانية جمعاء الذي أنزله الله بلسان عربي مبين على قلب أفضل البشر وسيد ولد آدم عليه ألف صلاة وسلام. ومن الحقائق الظاهرة الباهرة أن الله اختار أمة محمد - صلى الله عليه وسلم - لدعوة الناس إلى الإسلام حتى الساعة تشرق فيه الشمس من المغرب فتغلق فيه أبواب التوبة وترفع حينئذ كلمات القرآن إلى منبعه الأصلي. ومن الحقائق المدهشة أن نقل "كلمات الله" إلى "كلمات ناتجة من عقل بشري مصبوعة بأفكار ونظريات" إلى سبعة آلاف لغة منطوقة في العالم مستحيل. وهذا من العوائق الكبيرة في نشر الدعوة الإسلامية فلذا تقع على أكتاف الدعوة والعلماء مسؤولية كبيرة لحل هذه المشكلة الراهنة.

القرآن كلام منسوج بأسلوب بلاغي في صورة نص يبهر العقول, ويجذب القلوب. ويترك أثرا سحرانيا على النفوس, ومع أنه لا مثيل له ولا نظير من بين الكتب كلها. فنقل هذا النص المعجز مثل نقل بلورة منورة مشعة في قالب لغوي لأن القرآن الكريم يحتاج إلى عناصر نصية داخلية وخارجية لترجمته ترجمة سليمة تؤدي المعنى الذي أراده الله, إضافة على ذلك فإن من مقتضيات ترجمة القرآن الكريم الكفاة اللغوية الفائقة ومعرفة التعبيرات الثقافية في اللغتين الأصلية والهدف.

إنه من الحقائق الثابتة أن القرآن كلام الله المعجز بألفاظه المنزلة صوتا ولفظا وحركة على سيدنا محمد- صلى الله عليه وسلم. أما ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات العالمية من أهم نتائج التلاحق الثقافي شرقا وغربا. ومن أبرز آثاره تأثيره في الثقافات العالمية من حيث أنه غير مجراها إلى الصراط المستقيم ووجه أصحابها إلى الإسلام الذين - حين أسلموا- قاموا بأعمال جبارة وخدمات لا يصرف عنها النظر من أمثال: محمد أسد ومحمد مرمدوك بكتهاال ويوسف إسلام وأمثالهم كثيرة. فلقد قاموا بنقل أفصح النصوص وأبلغها بلاغيا وأجملها لغة إلى اللغات البشرية. لنذكر من نقائص الترجمة أنها تذهب بحمال القرآن الصوتي وتأثيره البلاغي فرغم مثل هذه النقائص الجملة فقد ظهرت ترجمات عديدة بسبب الغموض المعجمي والدلالي والأسلوبي. لقد وجد المترجمون من هذا الباب فجوة لإدخال النظريات والروى والأراء في ترجمات القرآن الكريم.

يلقي هذا البحث ضوءاً على ترجمة كلمة "الإسلام" التي وردت في ثلاث آيات بعد كلمة "الدين" مركزاً على نوعية ترجمتها من حيث المعجمية والدلالية باعتبارها صفة أو باعتبارها اسم علم كمصطلح خاص. يرى الباحث أن ترجمة كلمة "الإسلام" بمعانيها المعجمية والدلالية والنوعوية تخلق فجوة للتدخل النظري في ترجماتها الإنجليزية.

2-أهداف البحث

يهدف البحث إلى تحقيق مدى إدخال النظريات ووجود الأفكار الخاصة في ترجمة المصطلح القرآني "الإسلام" في الترجمات الإنجليزية. و يهدف البحث إلى معرفة كيفية تأثير النص القرآني بهذه النظريات والوصول إلى الغاية المخططة- إن كانت- أو إلى الأسباب التي تدل على عدم معرفة ماهية النص القرآني وحقيقته اللغوية.

3-منهج البحث وحدوده

لقد اخترنا المنهج الوصفي لإجراء هذا البحث من خلال ثلاث آيات: آيتين من سورة آل عمران رقم الآية 19 ورقم الآية 85 وآية من سورة المائدة رقم الآية 3 وحددنا البحث مزيداً إلى تحليل ترجمة المصطلح القرآني "الإسلام" الوارد في هذه الآيات الثلاث مع كلمة "الدين".

4-التدخل النظري (الأيديولوجي) في الترجمة:

4.1. نظرة عن الأيديولوجية:

قد يصل تاريخ كلمة "أيديولوجية" عامة إلى جورج ليشيم (نقلاً عن the Concept of Ideology: History and Theory-4, (1965: 164-95) الذي تحدث به مقال صغير و إلى هانز بورث الذي تحدث عنه في مقال مفصل في اللغة الألمانية (إميت كيندي ص 353). العالمان قد بحثا على أسس هذه الكلمة الفلسفية واستخدامها ما قبل الماركسية من المجموعات الفرنسية. ثم لأول مرة عرف ديستوت دي تريسي الفلسفي الفرنسي (1754-1836) هذه الكلمة بـ "علم الأيديولوجية" في يونيو 20 عام 1796 الميلادي قائلاً "أن الأيديولوجية تعبير حديث لأن الميتافيزيا/ ما وراء الطبيعة فقدت مصداقيتها و هي فلسفة تضمن معرفة الروح ؛ معرفة لا يدعى بها أي علم آخر إلا الفلسفة" (أيمت ص 354) وهي كلمة مفهومة ومعقولة لأنها واضحة دون أي غموض لا تقدم إلى العقل أية نظرية العلة... ومعناها واضحة لكل وهي تحمل معاني إيجابية ومثبتة"¹ (أيمت ص 355)

4.2. تعريفات الأيديولوجية: سمي وان ديك (Van Dijk: 2006) الأيديولوجية بـ "نظم العقائد أو الإيمان" وكذلك سماها بطريسكو (Petrescu: 2009) بـ "نظيفة أو زكية"

فحسب نظريات هؤلاء العلماء يمكن أن تكون "الأيدولوجية كلية النظرة العامة للمترجم وأجندته السياسية وأفكاره الفرقة والدينية دون تقييمها من حيث الإيجابية والسلبية التي تلازمها (عبد الناصر صديق: 2015: 168).² إن الأيدولوجية في نظر لوفيوير (2004: 5): أنها شبكة فكرية تشتمل على آراء المترجمين وسلوكه التي تبدو مقبولة لمجتمع ما في وقت ما.³ وعرفها حاتم وميسون (1987: 218) أن الأيدولوجية هي "مجموعة الافتراضات التي تعكس نظريات واعتقادات ومفادات شخص أو من تعرفونه أو مجموعة ما أو مؤسسة جماعية."

4.3. التدخل النظري في الترجمات:

التدخل النظري في الترجمة من أهم العناصر التي أثرت مجال الترجمة إلى حد كبير كما أشار إيوجين نايدا أن "المترجمين قاموا بتغيير النص لإدخال نظرياتهم في الترجمات لأغراضهم السياسية والاجتماعية والدينية (نايدا 1964: 154-155). حسب قول جورج أيشال (2002) لا يمكن أن تكون أية ترجمة كاملة لأن اختيار المعاني للإدخال في النص المترجم واختيار المعاني للحذف من النص المترجم يعتبر تدخلا نظريا في الترجمة.⁴ وكما قالت مارية تائماتركو وإيدوارد جنتزلر (2002: xxi) أن الترجمة ليست تخليق نص سليم من الأخطاء بل هي اختيار الكلمات بشعور كامل لغرض خاص بحيث يحدث فيها الدمج والتركيب والتلفيق وحتى في بعض الأحيان تزييف ورفض المعلومات والتزوير والترميز السري.⁵ لقد ذكر بومغارتن و غاغنون (2005: 29) (Baumgarten & Gagnon) خلال بحثهما في ترجمة النصوص الشيوعية كيفية التغير بالتدخل النظري لصياغة النصوص ذات أهمية بالغة و أشارا إلى استراتيجية "حذف النصوص ذات الحساسية الهامة وتسطيع شامل للصياغة البلاغية و التحول في سجل الصياغة و عدم الترجمة أو تعديل الميزات اللغوية للنص" (ص 144) لقد نقلت سعيدة شافعي نخرخلجي أن "الأيدولوجية مجموعة نظم النظريات التي تشكل وتختبر كتلات القوات الكبيرة في المجتمع، واللغة هي الأداة للقوات الأيدولوجية التي تخدم لتشريع صلات القوى المنظمة (نقلا عن هيرمان 1973). والأيدولوجية اللغوية قد تكون سليمة من ناحية الصياغة التصورية أو قد تكون معارضة للحقائق مفسرة مضللة للصياغة التصورية. وهي قد تشكل أسس نظم العقائد والتقاليد أو تكون المظهر المجتمعي لجماعات خاصة. وتعني هذا أن هذه النظريات ليست شخصية بل هي مجتمعية أيضا تشتمل على السلوكيات والمعايير والقيم الثقافية والمعلومات المحسولة عبر الثقافة.

ذكر تهبو هرمنز (2004: 126) أن أندري ليفيور عرف نظرية "النص المنحرف" في عام 1981 الذي يعني "نص تم إعداده وتركيبه للقراء من طبقة خاصة -مثل الأطفال وغيره أو تم تكييفه

لشاعرية خاصة أو لأيدولوجية خاصة كما نقل رن شوبنك (Ren Shuping 2013:56)⁶ وشرح تهبو هرمنز (2004:137) أن ليفيور في عام 1982 وضع المصطلح "النص المنحرف" لأنه يعنى تكييف لعمل أدبي للقراء المخصوصين بغرض التأثير فيهم أو مراعاة لمنظورهم الخاص للقراءة. ثم طور ليفيور في عام 1984 نموذجيه بإضافة كلمة تعنى "محسوبة/تحيز / حماية/ محاباة" لغرض تحديد واستقصاء مدى الأثر الأيدولوجي في النص (منقول من جنتزلر 204: 137). ثم في عام 1984 مهد فكرة "الانحراف" طريقا ل "إعادة الصياغة والكتابة" للنص الأصلي حسب أيدولوجية خاصة أو لنظم خاص أو لكليهما معا في آن واحد (تهبو هرمنز 2004: 127). وقد عرف ليفيور وسوزانت في كتابهما نظريتهما في الكلمات الآتية:

"إعادة الكتابة كلها -مهما كان غرضها- تعكس أيدولوجية خاصة أو نظما خاصا مثل التلاعب بالعمل الأدبي لتوظيفه في مجتمع خاص على نحو معين. فتعنى "إعادة الكتابة" التلاعب أو الإدخال الذي شرع رعاية لخدمة السلطة و الجانب الإيجابي. يمكن أن يساعد الجانب الإيجابي لهذا التلاعب في نشوء أدب في مجتمع ما. ويمكن أن تساعد إعادة الكتابة في تعريف التصورات الجديدة والأجناس الأدبية الجديدة و الأدوات الحديثة. وتاريخ الترجمة يمثل تاريخ الأبداع الأدبي وتاريخ سلطة تشكيل الثقافة على الثقافة الأخرى. و يمكن أن تسيطر "إعادة الكتابة" على الإبداع وتحريف المعنى وتكبح في حين يحدث التلاعب بجميع أنواعه في النصوص الأدبية".

4.4. أثار التدخل النظري/الفكري/العقدي في الترجمات القرآنية:

لقد أدخل مترجمو القرآن نظرياتهم الخاصة في الترجمات القرآنية مستفيدين من الغموض الدلالي الوارد في المصطلحات القرآنية وتراكيب الجملة . وهذا التدخل أحيانا تخدم بناء الإسلام؛ الدين الخالص. فمثلا أول من قام بالتدخل النظري في ترجمة القرآن كان روبرت القطوني الذي ترجم القرآن إلى اللاتينية بأمر من القديس المسيحي بطرس الموقر و أدخل في الترجمة أشياء غريبة ومريبة ومزيفة غير لائقة بنص إلهي. وتحت هذا الأثر السيئ ترجم جورج سيل القرآن إلى الإنجليزية. وكما نقل رفيع آبادي(2003: 215) قول جرافين هيجين (1992:284) " أن ترجمة القرآن إلى اللغة الإنجليزية صارت موقع الصراع للسلطة سواء بين الغرب والشرق و بين المدارس التقليدية والحديثة المولدة". (عبد الناصر صديق 2015: 168).

4.5. فكرة أزلية الأديان (Perennialism):

تعنى كلمة (Perennial) "أزلية الأديان السماوية" في معناها الاصطلاحي أما المعنى المعجمي فتعنى "الشجرة دائمة الخضرة" مستخلصا من اللاتينية "perennis" التي تعنى "البقاء طول

السنة⁷ عرفت الكلمة أولاً في عام 1640 ثم في عام 1670 استخدمت كمجاز للمعاني الأزلية أي الحياة للسنوات العديدة. أول من نطق بهذه الفكرة هو العالم الفرنسي الماورائي رينيو جينون (-1886-1951) (Rene Guenon) في العقد الثالث من القرن العشرين.⁸ والذي تشرف بالإسلام فيما بعد ويعرف باسم "الشيخ عبد الواحد يحي"⁹ وتمسك بالصوفية.¹⁰ واستخدام فرثه سوشون (Frithjof Schuon) هذه الكلمة الفلسفية لفكرة أزلية الأديان في عام 1930 ثم تأثر بهذه الفكرة العلماء من أمثال مارتن لينجز (Martin Lings) الاسم الإسلامي أبو بكر سراجدين¹¹ وجاء إيتون (Gai Eaton) و السيد حسين نصر (Seyyed Hossein Nasr)¹². حسب هؤلاء العلماء أن الدين واحد وأزلي وأبدي وجميع الأديان هي سبب الخلاص.¹³ والشيخ عبد الله بن بيه¹⁴ وضع فقه الواقع والتوقع وفقه الأقلية¹⁵ والذي نشره مع ترجمة حسين نصر من نوع فقه أزلية الأديان¹⁶ (Perennialist Jurisprudence (Fiqh)). كما ذكر تيم جي. ونتر (Tim J. Wenter) بعض المفكرين من مؤيدي فكرة التعددية اللاهوتية (أزلية الأديان السماوية) منهم المفكر الجزائري فريد أسحاق الذي فسر كلمة "مؤمنين" و كلمة "مسلمون" في الآية الكريمة 62 من سورة البقرة وأيد أن كل من يؤمن بالله يدخل فيهما.¹⁷ وكذلك ذكر أن محمد أيوب علق نقداً على شيخ الأزهر على الطنطاوي والشيخ الشعرواي الذان يفتيان بنسخ الأديان السماوية الأولى. وكذلك العالم الإيراني الشيعي الملا السيد تالقاني والمفكر المحدث الباكستاني فضل الرحمان الذان يعتبران أن اليهودية والمسيحية قد تكون سبب الخلاص.¹⁸ وقد نقل تيم جي. ونتر في الهامش ما قال الإمام الغزالي أن اليهود والنصارى والزرداشتين وكل عباد الأصنام والمشركين هم كفرة وعليها إجماع الأمة المسلمة.¹⁹ ثم سرد الأدلة من القرآن الكريم والآحاديث التي وردت ضد العقائد الفاسدة وتدل على بطلانها.²⁰

5- نظرة عن الترجمات الإنجليزية:

لقد تمت أول ترجمة للقرآن الكريم إلى اللاتينية في عام 1243 الميلادي والتي قام بها روبرت القطوني آنذاك في أسبانيا بأمر وترغيب البطريرك الموقر القديس المشهور في حقه للإسلام لتشويش المعاني القرآنية عبر الترجمة السئية الخاطئة لمنع النصارى من الإسلام. فأسما ترجمته بعنوان "محمد: النبي الكاذب" نعوذ بالله من هذا الكلام. تركت هذه الترجمة أثراً سلبياً على الترجمات القرآنية إلى اللغات الأوروبية لأنها ترجمة مليئة بالتدخل النظري المسيحي الفاسد المشوش لصورة الإسلام البيضاء. وأما أول من ترجم القرآن إلى اللغة الإنجليزية في عام 1649 الميلادية كان اسكندر روز الذي ترجم من ترجمة سيور دي رائر الفرنسية. ثم جاء جورج سيل الذي كان متأثراً بترجمة روبرت القطوني وقد

يلاحظ أثر التدخل النظري المسيحي في ترجمتها المسماة بـ "القرآن" في مجلدين صدر في عام 1734 الميلادي. بعدئذ فقد وصل الأمر إلى جون رودول راعي الكنيسة إيتهلبرجا بالبريطانية الذي ترجم القرآن في عام 1861 ومن ثم المسبشوق البريطاني إيدوارد هانري بالمر -من خريجي جامعة كامبريدج- ترجم القرآن في عام 1880 الميلادي. هذه التراجم هي أساس التراجم الإنجليزية في أوروبا. ومن العلماء الذين تشرفوا بالإسلام وقاموا بخدمة ترجمة القرآن الكريم منهم محمد أسد و محمد مرمدوك بكتهال و ت. ب. إروفنغ. كذلك قد ظهرت أحدث التراجم القرآنية منها " نور البيان" قام بها الدكتور السيد جمعة سلام في عام 2018 م , " القرآن الكريم" ترجمة سلسلة قام بها د. مشرف حسين الأزهرى في عام 2018 و "القرآن: رسالة الله إلى مخلوقه في العصر المليونية الحديثة" في عام 2018. وقد يلاحظ فجوات دلالية في هذه الترجمات التي توفر فرصة التدخل النظري في ترجمة الآيات القرآنية والكلمات ذات الغموض والدلالات العديدة. وأحيانا يتدخل المترجم عمدا و أحيانا يوفر بترجمته فصحة للمتدخلين في الترجمات القرآنية. يلاحظ البحث الترجمات الإنجليزية حول كلمة "الإسلام" في الآيات الثلاثة المختارة.

6-تحليل التدخل النظري في الترجمات الإنجليزية:

لقد وردت كلمة "الإسلام" للدلالة على الدين في ثلاث آيات وهى: سورة آل عمران الآية رقم 19 والآية 85 وسورة المائدة الآية رقم 3. فنركز في البحث على ترجمة هذه المفردة المصطلحية القرآنية "الإسلام" ونقدم تحليلات لغوية وتفسيرية محاولة أن نصل إلى مدى التدخل النظري في ترجمتها. الآيات المختارة الثلاثة هى التالية:

(إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ) و الآية " (وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا) وَ (وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا).

1- الآية الأولى: إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ (آل عمران: 19)

قد جمعنا جميع الترجمات لهذه المفردة القرآنية في الجدول التالي:²¹

1- Self-Surrender/Surrender -استسلام

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	
Behold, the only [true] religion in the sight of God is [man's] self-surrender unto Him;	Muhammad Asad:	1

M. M. Pickthall	Lo! religion with Allah (is) the Surrender (to His Will and Guidance).	2
[The Monotheist Group] (2011 Edition)	The system with God is to surrender ,	3
Hamid S. Aziz	Verily, (the true) religion in Allah's sight is The Surrender (to His will, i.e. Islam),	4
Sayyid Qutb	The only true faith acceptable to God is [man's] self-surrender to Him.	5

-2 Islam (submission to His Will) الخضوع لأرادته

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	
The Religion before Allah is Islam (submission to His Will):	Yusuf Ali (Saudi Rev. 1985)	1
To God true faith is submission [Islam] ,	Safi Kaskas	2
Indeed the System of Life approved by Allah is Al-Islam (Submission to His Will).	Shabbir Ahmed	3
Indeed, the (only true) religion according to Allah is Islam (submission to His will).	Dr. Munir Munshey	4
The (true) Religion with Allah is Islam (submission to His Will),	Syed Vickar Ahamed	5
The only religion with Allah is Islam (submission).	Hasan Al-Fatih Qaribullah	6
That truly the religion at God, (is) the Islam/submission/surrender ,	Muhammad Ahmed - Samira	7

-3 Islam (Devotion to) الانقطاع إليه وحده

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	
True Religion, in God's eyes, is Islam : [devotion to Him alone].	Abdel Haleem	1

-4 Islam الإسلام

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	

George Sale	Verily the true religion in the sight of God, is Islam ;	1
Arthur John Arberry	The true religion with God is Islam .	2
Edward Henry Palmer	Verily, (the true) religion in God's sight is Islam ,	3
John Meadows Rodwell	The true religion with God is Islam:	4
N J Dawood (2014)	The only religion in God's sight is Islam.	5
Shakir	Surely the (true) religion with Allah is Islam,	6
The Clear Quran, Dr. Mustafa Khattab	Certainly, Allah's only Way is Islam.	7
Abdul Hye	Surely, the religion with Allah is Islam.	8
Abdul Majid Daryabadi	Verily the religion with Allah is Islam	9
Aisha Bewley	The deen in the sight of Allah is Islam.	10
Ali Ünal	The (true) religion with God is Islam.	11
Ali Quli Qara'i	Indeed, with Allah religion is Islam,	12
Muhammad Mahmoud Ghali	Surely the religion in the Providence of Allah is Islam.	13
Muhammad Sarwar	In the sight of God Islam is the religion.	14
Muhammad Taqi Usmani	Truly, the (recognized) religion in the sight of Allah is Islam .	15
Umm Muhammad (Sahih International)	Indeed, the religion in the sight of Allah is Islam.	16
Farook Malik	Surely the only Deen (true religion and the Right Way of life) in the sight of Allah is Al-Islam.	17
Dr. Kamal Omar	Verily! The Religion with Allah is Islam.	18
Talal A. Itani (new translation)	Religion with God is Islam.	19

Maududi	The true religion with Allah is Islam.	20
A.L. Bilal Muhammad et al (2018)	Indeed, the way of life connected to God is Al-Islam.	21
Mohammad Shafi	Islam is indeed the Religion sanctioned/approved by Allah.	22
Bijan Moeinian	The only acceptable religion in the sight of God is Islam (as presented to Abraham and all other prophets including Moses, Jesus and Mohammad.)	23
Faridul Haque	Indeed the only true religion in the sight of Allah is Islam;	24
Maulana Muhammad Ali	Surely the (true) religion with Allah is Islam.	25
Sher Ali	Surely the true religion with ALLAH is Islam.	26
Ahmed Raza Khan (Barelvi)	Verily, only Islam is the Din (Religion) before Allah,	27
Amatul Rahman Omar	Decidedly, the true Faith acceptable to Allah is Islam	28
Dr. Mohammad Tahir-ul-Qadri	Truly, Islam is the only Din (Religion) in Allah's sight.	29
Muhsin Khan & Muhammad al-Hilali	Truly, the religion with Allah is Islam.	30
Sayyed Abbas Sadr-Ameli	Verily the (true) religion with Allah is Islam,	31
Al-muntakhab fi tafsir al-Qur'an al-Karim	The religion, the system of faith and worship, commended by Allah is Islam	32
Mir Aneesuddin	(True) religion with Allah is certainly Al-Islam *.	33
Mazhar Anwar Noorani	Know the certain fact; Ad-Deen: Universal Constitution: Code of Conduct prescribed by Allah the Exalted is Islam: a name signifying a state and activity according to the discipline establishing orderly state	34

	of peace, security, tranquillity, harmony and dynamic balance for all. http://haqeeqat.pk/Quran.Corporus-2Sura3-6.htm	
--	---	--

5- Submission الخضوع

الترجمة الإنجليزية	المرجمون	
1	Wahiduddin Khan	The only true religion in God's sight is complete submission to God
2	Dr. Laleh Bakhtiar	Truly the way of life with God is submission to the one God.
3	The Study Quran	Truly the religion in the sight of God is submission.
4	Ali Bakhtiari Nejad	Indeed, the way of life before God is submission (to Him),
5	[The Monotheist Group] (2013 Edition)	The system with God is submission,
6	Rashad Khalifa	The only religion approved by GOD is "Submission."
7	Ahmed Hulusi	If they argue with you say, "My face is in submission to Allah;

Peace : 5-السلام/السلم

الترجمة الإنجليزية	المرجمون	
1	T.B. Irving	Religion with God means [Islam:] commitment to [live in] peace.
2	Ahmad Ali	The true way with God is peace;

1-شرح لغوي لمفردة الإسلام:

لقد ذكر ابن فارس جذر س ل م : قائلا : أن السين واللام والميم معظم بابيه من الصحة والعافية ويكون فيه ما يشد والشاذ عنه قليل" (معجم مقاييس اللغة ج 3 ص 90 ناقلا عن معجم مصطلحات الفكر الإسلامي المعاصر: دلالاتها وتطورها ص 390) يعتبر ابن فارس كلمة "الإسلام" من نفس الجذر ويعني بها "الانقياد" بسبب سلامتها من "الإباء والامتناع" (ابن فارس 90/3 و معجم مصطلحات الفكر الإسلامي ص 390) . وقد ذكر فتح محمد سليمان أن معنى "الانقياد" أكدته كل

من الخليل بن أحمد الفراهيدي وابن قتيبة والزحشري وابن منظور. (ص 390). نقلا قول الفراهيدي: "إن الإسلام يعني الاستسلام لإمر الله تعالى وهو الانقياد لطاعة القبول لأمره..." نقلا عن العين ج 2 ص 271 مادة (س ل م). ونقل ابن قتيبة: الإسلام: "الدخول في السلم وهو الانقياد والمتابعة"²²

الكلمات التي وردت في المعاجم هي:

الانقياد لطاعة الله، والاستسلام لأمر الله، والاتباع له، والقبول لأمر الله. فنستخلص من هذه النقاش أن معنى الإسلام حسب المعاجم العربية فقد ورد في معنى:

- الأول: الخضوع لله على أي دين من الأديان
- الثاني: الدين الذي بعث الله به محمدا صلى الله عليه وسلم

2- شرح تفسيري

لقد ذكر الزحشري معنى الإسلام ب الاستسلام وكما قال: "أسلم لأمر الله وسلم واستسلم"²³ قلب سليم أي سالم، السلام الاستسلام والانقياد، الإسلام من الشريعة إظهار الخضوع وإظهار الشريعة والتزام ما أتى به النبي".²⁴ قد نقل الطبري قول أبي العالية: الإسلام الإخلاص لله وحده وعبادته لا شريك له وإقامة الصلوة وإيتاء الزكاة وسائر الفرائض لهذا تبع.²⁵ وكذلك ذكر في شرح هذه الآية أن الإسلام هو العدل والتوحيد.²⁶

لقد ذكر الرازي في أصل كلمة الإسلام ثلاثة أوجه: 1- هو دخول في الإسلام يعني الانقياد والمتابعة. 2- أسلم معناه الدخول في السلم. 3- قول ابن الانباري: الإسلام إخلاص الدين والعقيدة لله. وقد ذكر أن في عرف الشرع معنى كلمة الإسلام هو الإيمان.²⁷ وخصص البيضاوي كلمة الإسلام بالتوحيد والتدرج بالشرع الذي جاء به محمد صلى الله عليه وسلم.²⁸ لقد ذكر البغوي معنى الإسلام هو أنه الدخول في السلم والسلم يعني الانقياد والطاعة.²⁹ ونقل ابن عطية قول جمهور المتكلمين أن الإسلام في الآية هو الإيمان والطاعة.³⁰

3- معرفة إدخال النظريات/الأفكار الخاصة في الترجمات:

ترجمات الآية: إن الدين عند الله الإسلام (آل عمران: 19)

رقم	المترجمون	الترجمة
1	محمد أسد؛ بكتها؛ مجموعة الموحدين ط 2011 ؛ حامد ايس. عزيز؛ سيد قطب + 5	Self-Surrender/Surrender -استسلام

2	عبد الله يوسف علي؛ صفى كسكاس؛ شبير أحمد؛ د. منير منشأ؛ سيد وقار أحمد؛ حسن الفاتح قريب الله؛ محمد أحمد سميرا؛ = 7	Islam (submission to His Will) الخضوع لأرادته
3	عبد الحليم - 1	Islam (Devotion to) الانقطاع إليه وحده
4	جورج سيل؛ أرثر جون أربري؛ إيدوارد هنري بالمر؛ جون ميدو رودويل؛ أين. ج. دواد؛ شاكر؛ د. مصطفى كمال؛ عبد الحي؛ عبد الماجد دريا آبادي؛ عائشه باولي؛ على أنال؛ على قلي قرائي؛ محمد محمود غالي؛ محمد سرور؛ محمد تقي عثمانى؛ أم محمد (صحيح انتر نيشنل)؛ فاروق ملك؛ د. كمال عمر؛ طلال اي. إيتاني؛ ابو الاعلى مودودي؛ أي- ايل- بلال وغيره؛ محمد شفيق؛ بائي جان مونين؛ فريد الحق؛ مولانا محمد علي؛ شير علي؛ مولانا أحمد رضا خان؛ أمة الرحمان عمر؛ د. محمد طاهر القادري؛ محسن خان- الهاللي؛ سيد عباس صدر املي؛ منتخب في تفسير القرآن؛ مير أنيس الدين؛ مظهر أنوار نوراني= 34	Islam الإسلام
5	وحيد الدين خان؛ د. ليلي بختيار؛ سيد حسين نصر؛ على بختياري نجدي؛ مجموعة الموحدين ط 2013؛ راشد خليفة؛ أحمد هلوسي= 7	Submission الخضوع
6	تي. بي. إرفنج؛ أحمد علي= 2	Peace : السلام/السلم

تحليل الترجمات:

قد ترجم خمسة من المترجمين كلمة "الإسلام" بـ "استسلام". وسبعة بـ "الخضوع لإرادته" و واحد من المترجمين ترجم بـ "الانقطاع إليه وحده" و ترجم سبعة بـ "الخضوع" فقط و اثنين بـ "السلام"

والسلم". في رأي كل هذه التراجم مفتوحة في معانيها لتدخل فكرة أزلية الأديان التي أن كل من ينقطع إلى الله ويخضع له ويستسلم له إن كان مؤمنا بنبوة محمد بن عبد الله النبي الخاتم عليه الصلوة والسلام أو لم يكن مؤمنا به فقد يعتبر مسلما لكونه داخلا في الإسلام و نتيجة لهلخضوع إلى الله سيدخل الجنة ويتخلص من النار.

أما الذين ترجموا المفردة القرآنية ب"الإسلام" فيصل عددهم إلى أربعة وثلاثين من المترجمين الإنجليز وهي الترجمة الصحيحة لأنها تحدد الأعمال التي تمارس بعد الإيمان بنبوة النبي الخاتم سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وهي التي ستدخل عاملها في الجنة ويحفظه من النار.

2- الآية الثانية: آية آل عمران: رقم الآية 3185 :

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

1- Self-Surrender /Surrender

المترجمون	الترجمة الإنجليزية	
Muhammad Asad	For, if one goes in search of a religion other than self-surrender unto God, it will never be accepted from him, and in the life to come he shall be among the lost.	1
Pickthal	And whoso seeketh as religion other than the Surrender (to Allah) it will not be accepted from him, and he will be a loser in the Hereafter.	2
Hamid S. Aziz	Whoever craves a religion other than the Surrender (Islam), it shall surely not be accepted from him, and he shall be a loser in the Hereafter."	3
Sayyid Quthb	He who seeks a religion other than self-surrender to God, it will not be accepted from him, and in the life to come he will be among the lost.	4

2- Surrender as a System

المترجمون	الترجمة الإنجليزية	
[The Monotheist Group] (2011 Edition)	And whoever follows other than surrender as a system, it will not be accepted from him, and in the Hereafter he is of the losers.	1

3- Islam (submission to Allah)

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	
1	Yousaf Ali (1985)	If anyone desires a religion other than Islam (submission to Allah), never will it be accepted of him; and in the Hereafter He will be in the ranks of those who have lost (All spiritual good).
2	(1938)	If anyone desires a religion other than Islam (submission to God), never will it be accepted of him; and in the Hereafter He will be in the ranks of those who have lost (All spiritual good).
3	Syed Vickar Ahamed	If anyone desires a religion other than Islam (submission to Allah), it will never be accepted from him; In the Hereafter, he will be with those who have lost (all spiritual reward).
4	Muhammad Taqi Usmani	No religion other than Islam (submission to the will of God) will be accepted from anyone. Whoever follows a religion other than Islam will be lost on the Day of Judgment.
5	Bijan Moeinian	If someone chooses any other religion than Islam (Submission to God), he will be considered as disbelievers and will find himself among the losers in the Hereafter.
6	Amatul Rahman Omar	And whosoever seeks a faith other than Islam (- complete submission to the will of God,) it will never be accepted from him, and he shall be of the losers in the Hereafter.

4- Islam/Al-Islam

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	
1	Shakir	And whoever desires a religion other than Islam, it shall not be accepted from him, and in the hereafter he shall be one of the losers.
2	Wahiduddin Khan	And whoever desires a religion other than Islam, it shall not be accepted from him, and in the hereafter he shall be one of the losers.

T. B. Irving	Anyone who desires something other than Islam as a religion will never have it accepted from him, while in the Hereafter he will be among the losers.	3
The Clear Quran, Dr. Mustafa Khattab	Whoever seeks a way other than Islam, it will never be accepted from them, and in the Hereafter they will be among the losers.	4
Abdul Hye	And whoever is seeking a religion other than Islam, it will never be accepted from him, and will be among the losers in the Hereafter.	5
Aisha Bewley	If anyone desires anything other than Islam as a deen, it will not be accepted from him, and in the Next World he will be among the losers.	6
Ali Ünal	Whoever seeks as religion other than Islam, it will never be accepted from him, and in the Hereafter he will be among the losers.	7
Ali Quli Qara'i	Should anyone follow a religion other than Islam, it shall never be accepted from him, and he will be among the losers in the Hereafter.	8
Muhammad Mahmoud Ghali	And whoever inequitably seeks for himself as a religion other than Islam, then it will never be accepted from him, and in the Hereafter (he) will be among the losers.	9
Umm Muhammad (Sahih International)	And whoever desires other than Islam as religion - never will it be accepted from him, and he, in the Hereafter, will be among the losers.	10
Shabbir Ahmed	Whoever seeks as religion other than Islam, it will not be accepted from him, and he will be a loser in the Hereafter. (This is because the religion, DEEN of the entire Universe is Islam i.e. submission to the will of God).	11
Farook Malik	If anyone is looking for a religion other than Islam, then let it be known that it will not be accepted from him; and in the Hereafter he will be among the losers.	12

Dr. Munir Munshey	If anyone desires (or adopts a way of life) other than Islam, it will never be accepted. In the life-to-come, he will be among the losers.	13
Dr. Kamal Omar	And whoever seeks, other than Islam, as Religion, then (it) will never be accepted from him; and he, in the Hereafter, (will be) from among the losers.	14
Talal A. Itani (new translation)	Whoever seeks other than Islam as a religion, it will not be accepted from him, and in the Hereafter he will be among the losers.	15
A.L. Bilal Muhammad et al (2018)	If anyone desires a way other than Al-Islam, never will it be accepted of him, and in the hereafter, he will be in the ranks of those who are lost.	16
Mohammad Shafi	And whoever seeks a religion other than Islam, it is not accepted from him. And he, in the Hereafter, will be among the doomed.	17
Faridul Haque	And if one seeks a religion other than Islam, it will never be accepted from him; and he is among the losers in the Hereafter.	18
Hasan Al-Fatih Qaribullah	He who chooses a religion other than Islam, it will not be accepted from him, and in the Everlasting Life he will be among the losers.	19
Maulana Muhammad Ali	And whoever seeks a religion other than Islam, it will not be accepted from him, and in the hereafter he will be one of the losers.	20
Sher Ali	And whoso seeks a religion other than Islam, it shall not be accepted of him, and in the Hereafter he shall be among the losers.	21
Ahmed Raza Khan (Barelvi)	And whoso will desire for a religion other than Islam that shall never be accepted from him and in the next world he shall be among the losers.	22
Dr. Mohammad Tahir-ul-Qadri	And whoever seeks a din (religion) other than Islam that shall not at all be accepted from him, and he will be amongst the losers in the Hereafter.	23

Muhsin Khan & Muhammad al-Hilali	And whoever seeks a religion other than Islam, it will never be accepted of him, and in the Hereafter he will be one of the losers.	24
Arthur John Arberry	Whoso desires another religion than Islam, it shall not be accepted of him; in the next world he shall be among the losers	25
Edward Henry Palmer	Whosoever craves other than Islam for a religion, it shall surely not be accepted from him, and he shall, in the next world, be of those who lose.'	26
George Sale	Whoever followeth any other religion than Islam, it shall not be accepted of him: And in the next life he shall be of those who perish.	27
John Medows Rodwell	Whoso desireth any other religion than Islam, that religion shall never be accepted from him, and in the next world he shall be among the lost.	28
N J Dawood (2014)	He that follows a religion other than Islam, it will not save him ¹ and in the world to come he will surely be among the lost.	29
Sayyed Abbas Sadr-Ameli	And whoever follows any religion other than Islam, it will never be accepted from him, and, in the Hereafter, he will be among the losers.	30
Al-muntakhab fi tafsir al-Qur'an al-Karim	He who adopts a system of faith and worship other than Islam simply bends on a system of faith and worships which does not have the standing upon the vantage ground of truth. Such a system of faith shall not be accepted from him and he shall be a great loser Hereafter.	31
Mir Aneesuddin	And whoever seeks a religion other than Islam, then it will not be accepted from him and in the hereafter he will be among those who are the losers.	32

5- Submission to God

الترجمة الإنجليزية	المترجمون
--------------------	-----------

Dr. Laleh Bakhtia	And whoever be looking for a way of life other than submission to God , it will never be accepted from him. And he, in the world to come, <i>will be</i> among the ones who are losers.	1
Safi Kaskas	If one seeks a faith other than submission to God [Islam], it will never be accepted from him, and in the Hereafter he will be among the losers.	2
The Study Quran	Whosoever seeks a religion other than submission, it shall not be accepted of him, and in the Hereafter he shall be among the losers.	3
Ahmed Ali	And whoever seeks a way other than submission to God, it will not be accepted from him, and he will be a loser in the world to come.	4
Maududi	And whoever seeks a way other than this way a submission (Islam), will find that it will not be accepted from him and in the Life to come he will be among the losers.	5
Ali Bakhtiari Nejad	Whoever looks for a way of life other than submission (to God), it will never be accepted from him, and in the hereafter he will be of the losers.	6
[The Monotheist Group] (2013 Edition)	And whoever follows other than submission as a system, it will not be accepted from him, and in the Hereafter he is of the losers.	7
Rashad Khalifa	Anyone who accepts other than Submission as his religion, it will not be accepted from him, and in the Hereafter, he will be with the losers.	8

6- Devotion to God

المترجمون	الترجمة الإنجليزية	
Abdel Haleem	If anyone seeks a religion other than [islam] complete devotion to God, it will not be accepted from him: he will be one of the losers in the Hereafter.	1

7- Islam/Submission/Surrender

المترجمون	الترجمة الإنجليزية	
-----------	--------------------	--

Muhammad Ahmed - Samira	And who desires/wishes other than the Islam/submission/surrender (as) a religion, so (it) will never/not be accepted from him, and he (is) in the end from the losers.	1
-------------------------------	--	---

8- Reality

المترجمون	الترجمة الإنجليزية	
Ahmed Hulusi (born 1945- Istanbul)	How will Allah guide people who deny the reality even after clear proofs come to them and they bear witness that the Rasul is the Truth! Allah does not guide the wrongdoing people. (Decoding the Quran (A Sufi Interpretation) https://www.amazon.com/Ahmed-Hulusi/e/B005LL6LII?ref=dbs_p_pbk_r00_abau_000000	1

1- شرح تفسيري

قد شرح ابن كثير كلمة الإسلام بالشرعية تحت الآية قائلا: أنه من سلك طريقا سوى ما شرعه الله فلن يقبل منه.³² لقد حدد البيضاوي كلمة الإسلام بالتوحيد والانقياد.³³ و أما الرازي حدد أن الإسلام هو الإيمان.³⁴ قال الخازن أن الدين المقبول عند الله هو الإسلام.³⁵

2-مدى النظريات الخاصة

ترجمات الآية رقم 85 آل عمران:

الترجمة	المترجمون	رقم
Self-Surrender /Surrender استسلام	محمد أسد؛ بكتهاال؛ حامد ايس. عزيز؛ سيد قطب=4	1
Surrender as a System استسلام كنظام	مجموعة المحدثين ط 2011	2
Islam (submission to Allah- 1985, submission to God 1938.) (الخشوع إلى الله)	عبد الله يوسف على ط 1938 و1985؛ سيد وقار أحمد؛ محمدتقي عثماني؛ بائي جان مونيان؛ أمة الرحمان عمر=5	3

Islam/Al-Islam الإسلام	4 شاكر؛ وحيد الدين خان؛ قي. بي. إرفنج؛ د. مصطفى كمال؛ عبد الحي؛ عائشه باولي؛ علي أنال؛ علي قلي قرائي؛ محمد محمود غالي؛ أم محمد (صحيح انتر نيشنل)؛ شبير أحمد؛ فاروق ملك؛ د. منير منشأ؛ د. كمال عمر؛ طلال اي. إيتاني؛ بلال محمد وغيره؛ محمد شفيع؛ فريد الحق؛ حسن الفاتح قريب الله؛ مولانا محمد علي؛ شير علي؛ مولانا أحمد رضا خان بريلوي؛ د. محمد طاهر القادري؛ محسن خان- الهاللي؛ أرقر جون أريبي؛ أيدوارد هنري بالمر؛ جورج سيل؛ جون ميدو رودول؛ اين. ج. داود؛ سيد عباس صدر أملي؛ المنتخب في تفسير القرآن؛ مير أنيس الدين=32	
Submission to God الخضوع إلى الله	5 د. ليلي بختيار؛ صفي كسكاس؛ د. حسين نصر؛ أحمد علي؛ ابو الأعلى مودودي؛ علي بختيار نجدي؛ مجموعة الموحدين ط. 2013؛ راشد خليفة=8	
Devotion to God الانقطاع إلى الله	6 عبد الحليم	
Islam/Submission/Surrender	7 محمد أحمد سميرا	

الإسلام/الخضوع/الاستسلام		
Reality	احمد هلوسي	8
الحقيقة		

3-تحليل الترجمات:

لقد ترجم أربعة من المترجمين كلمة "الإسلام" بـ "استسلام" و "واحد بـ"استسلام كنظام" و خمسة بـ "الإسلام بذكر الخضوع إلى الله في القوسين" و ثمانية بـ "الخضوع إلى الله" وواحد بـ "الانقطاع إلى الله" وواحد بـ "الإسلام/الخضوع/الاستسلام". فحسب رأي كل هذه الترجمات قد تفتح باباً لفكرة أزلية الأديان.

أما الذين لم يترجموا كلمة "الإسلام" بمعناها اللغوي هم اثنان وثلاثون. هذه الترجمة تغلق باب هذه الفكرة لأنهم قيدوا معنى الكلمة ببعثة محمد النبي الخاتم عليه السلام.

3- الآية الثالثة: سورة المائدة 3

الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا
الترجم التي وجدت لكلمة "الإسلام" هي الآتية:

1-Self-Surrender/Surrender

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	رقم
Today have I perfected your religious law for you, and have bestowed upon you the full measure of My blessings, and willed that self-surrender unto Me shall be your religion.	Muhamad Asad	1
Today I have perfected your system for you, and completed My blessings upon you, and I have accepted surrender as the system for you.	[The Monotheist Group] (2011 Edition)	2

2-al-Islam

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	رقم
This day have I perfected your religion for you, and have completed my mercy upon you; and I have chosen for you Islam, to be your religion.	George Sale	1

2	Arthur John Arberry	Today I have perfected your religion for you, and I have completed My blessing upon you, and I have approved Islam for your religion.
3	Edward Henry Palmer	Today is perfected for you your religion, and fulfilled upon you is my favour, and I am pleased for you to have Islam for a religion.
4	John Medows Rodwell	This day have I perfected your religion for you, and have filled up the measure of my favours upon you: and it is my pleasure that Islam be your religion;
5	M. M. Pickthall	This day are those who disbelieve in despair of (ever harming) your religion; so fear them not, fear Me! This day have I perfected your religion for you and completed My favour unto you, and have chosen for you as religion al-Islam.
6	Yusuf Ali (Saudi Rev. 1985)	This day have those who reject faith given up all hope of your religion: yet fear them not but fear Me. This day have I perfected your religion for you, completed My favour upon you, and have chosen for you Islam as your religion.
7	Shakir	This day have those who disbelieve despaired of your religion, so fear them not, and fear Me. This day have I perfected for you your religion and completed My favor on you and chosen for you Islam as a religion;
8	Wahiduddin Khan	So do not fear them. Fear Me. Today I have completed your religion for you and completed My blessing upon you. I have chosen for you Islam as your religion.
9	T.B. Irving	(Today I have perfected your religion for you, and completed My favor towards you, and have consented to grant you [Islam] as a religion: a commitment to live in peace.)
10	The Clear Quran, Dr. Mustafa Khattab	Today I have perfected your faith for you, completed My favour upon you, and chosen Islam as your way.

11	Abdul Hye	This Day, I have perfected for you your religion, completed upon you My Favor, and has approved for you Islam as your religion.
12	Abdel Haleem	Today I have perfected your religion for you, completed My blessing upon you, and chosen as your religion Islam: [total devotion to God];
13	Abdul Majid Daryabadi	To-day I have perfected for you your religion, and have completed My favour upon you, and am well-pleased with Islam as your religion.
14	Aisha Bewley	Today I have perfected your deen for you and completed My blessing upon you and I am pleased with Islam as a deen for you.
15	Ali Ünal	This day I have perfected for you your Religion (with all its rules, commandments and universality), completed My favor upon you, and have been pleased to assign for you Islam as religion.
16	Muhammad Mahmoud Ghali	Today I have completed your religion for you, and I have perfected My favor on you, and I am satisfied with Islam as a religion for you.
17	Muhammad Sarwar	On this day I have perfected your religion, completed My favors to you, and have chosen Islam as your religion.
18	Muhammad Taqi Usmani	Today, I have perfected your religion for you, and have completed My blessing upon you, and chosen Islam as Din (religion and a way of life) for you.
19	Shabbir Ahmed	This Day, I have perfected your DEEN for you, completed My favor upon you, and chosen for you Islam as the System of Life.
20	Syed Vickar Ahamed	This day have I perfected your religion for you, completed My Favor upon you, and have chosen Islam as your religion for you.
21	Umm Muhammad (Sahih International)	This day I have perfected for you your religion and completed My favor upon you and have approved for you Islam as religion.

22	Farook Malik	Today I have perfected your religion for you, completed my favor upon you and approved Al-Islam as a Deen (way of life for you).
23	Dr. Munir Munshey	). Do not fear them; fear me! I have this day perfected your way of life for you, and I have completed My favor upon you. I have chosen Islam (submission) to be your religion.
24	Dr. Kamal Omar	I have completed for you (a general discussion of) Your Religion and I have finalised upon you people My Grace and have agreed with you for Islam as (your) Religion.
25	Talal A. Itani (new translation)	Today I have perfected your religion for you, and have completed My favor upon you, and have approved Islam as a religion for you.
26	Maududi	Today I have perfected your religion for you and completed My blessing on you and approved Islam as the way of life for you, (Therefore observe the limits prescribed by the Law);
27	A.L. Bilal Muhammad et al (2018)	This day have I complemented your way of life for you, completed My favor upon you, and have chosen for you Al-Islam as your way of life
28	Mohammad Shafi	This day I have perfected for you your religion and completed My Favour upon you and approved for you Islam as religion.
29	Bijan Moeinian	Today, I have completed your religion, perfected my blessing upon you and have decreed Islam (submission to God) as your religion.
30	Faridul Haque	this day have I perfected your religion for you * and completed My favour upon you, and have chosen Islam as your religion;
31	Hasan Al-Fatih Qaribullah	This day I have perfected your religion for you and completed My favor to you. I have approved Islam to be your religion.
32	Maulana Muhammad Ali	those who disbelieve despaired of your religion, so fear them not, and fear Me. This day have I perfected for you your religion

		and completed My favour to you and chosen for you Islam as a religion.
33	Muhammad Ahmed - Samira	today I completed for you your religion, and I completed on you My blessing , and I accepted/approved for you the Islam (as) a religion,
34	Sher Ali	This day have I perfected your religion for you and completed MY favour upon you and have chosen for you Islam as religion.
35	Ahmed Raza Khan (Barelvi)	This day I have perfected your religion for you and completed My favour upon you and have chosen Islam as religion for you.
34	Amatul Rahman Omar	This day have I perfected for you your faith and completed My blessings upon you and have chosen Islam for your religion (so abide by all these limits imposed upon you with regard to taking your food);
35	Dr. Mohammad Tahir-ul-Qadri	Today I have perfected your Din (Religion) for you, and have completed My Blessing upon you, and have chosen for you Islam (as) Din (a complete code of life).
36	Muhsin Khan & Muhammad al-Hilali	This day, I have perfected your religion for you, completed My Favour upon you, and have chosen for you Islam as your religion.
37	N J Dawood (2014)	This day I have perfected your religion for you and completed My favour to you. I have chosen Islām to be your religion.
38	Sayyid Qutb	This day I have perfected your religion for you and have bestowed on you the full measure of My blessings and have chosen Islam as a religion for you.
39	Ahmed Hulusi	This day I have perfected for you your religion (your acquisition of religious knowledge) and completed My favor upon you and have approved for you Islam (complete submission to Allah) as (the understanding of) religion...
40	Sayyed Abbas Sadr-Ameli	Today have I perfected your religion for you, and completed My favour on you, and I have chosen for you Islam as a religion.

41	Al-muntakhab fi tafsir al-Qur'an al-Karim	Today have I complemented for you your religion and made all grace abound in you. And I have chosen for you Islam as the acceptable system of faith and worship
42	Mir Aneesuddin	This day I have perfected your religion for you and completed My favour on you and I have chosen 'Al Islam' as the religion for you *."

3-Submission to One God

الترجمة الإنجليزية	المترجمون	رقم
I perfected your way of life for you and I fulfilled My divine blessing on you and I was well-pleased with submission to the One God for your way of life.	Dr. Laleh Bakhtiar	1
Today I have perfected your faith for you and have shed My grace upon you and have chosen submission [Islam] to be your faith.	Safi Kaskas	2
This day I have perfected for you your religion, and completed My Blessing upon you, and have approved for you as religion, Submission (Islām).	The Study Quran	3
Today I have perfected your system of belief and bestowed My favours upon you in full, and have chosen submission (al-Islam) as the creed for you.	Ahmed Ali	4
Today I completed your religion for you and I finished my favor upon you and I chose the submission (Islam) as a religion for you.	Ali Bakhtiari Nejad	5
Today I have perfected your system for you, and completed My blessings upon you, and I have approved submission as the system for you.	[The Monotheist Group] (2013 Edition)	6
Today, I have completed your religion, perfected My blessing upon you, and I have decreed Submission as the religion for you	Rashad Khalifa	7

IslamAwakened Site: <https://www.islamawakened.com/quran/5/3/>

شرح تفسيري: قال الخازن أن الله اختار الإسلام ديناً بقوله: اخترت لكم الإسلام ديناً من بين الأديان، وكذلك نقل بعض الأقوال منها: أن الله يقول: "قد رضيت لكم الإسلام لأمرى والانقياد

لطاغتي فيما شرعت لكم من الفرائض والأحكام. والحدود³⁶ وقد ذكر النسفي أن الله اختار لكم ديناً من بين الأديان وهو المرضي.³⁷ وحدد الزمخشري أن الإسلام هو من أتم النعم وهو الدين المختار والمرضي عند الله.³⁸

مدى النظريات الخاصة

الترجمة	المترجمون	رقم
-Self-Surrender/Surrender	محمد أسد ؛ مجموعة الموحدين ط 2=2011	1
-al-Islam/Islam	جورج سيل؛ أرثر جون أريبي؛ أيدوارد هنري بالمر؛ جون ميدو رودول؛ بكتهاال؛ عبد الله يوسف على ط 1985؛ شاكر؛ وحيد الدين خان؛ تي. بي. إرفنج؛ د. مصطفى كمال؛ عبد الحلي؛ عبد الحليم؛ عبد الماجد دريا آبادي؛ عائشه باولي؛ على أنال؛ محمد محمود غالي؛ محمد سرور؛ محمد تقي عثمانى؛ شبير أحمد؛ سيد وقار أحمد؛ أم محمد (صحيح انتر نيشنل)؛ فاروق ملك؛ د. منير منشأ؛ د. كمال عمر؛ طلال اي. أيتاني؛ ابو الأعلى مودودي؛ بلال محمد؛ محمد شفيق؛ بائي جان مونيان؛ فريد الحق؛ حسن الفاتح قريب الله؛ مولانا محمد على؛ محمد أحمد سمير؛ شبير على؛ مولانا أحمد رضا خان بريلوي؛ أمة الرحمان عمر؛ د. محمد طاهر القادري؛ محس خان- الهلالي؛ أين جي. داود؛ سيد قطب؛ أحمد هلوسي؛ سيد عباس صدر أملي؛ المنتخب في تفسير القرآن الكريم؛ مير أنيس الدين=42	2

Submission to One God	د. ليلي بختيار؛ صفى كسكاس؛ د. حسين نصر؛ أحمد على؛ على بختيار نجدي؛ مجموعة الموحدين ط 2013؛ راشد خليفة=7	3
-----------------------	---	---

خلاصة الجداول: المعاني في الترجمات الإنجليزية:

1. ترجمات الآية رقم 19 سورة آل عمران هي :
 - "الاستسلام" في خمس ترجمات
 - "الخضوع إلى إرادته" في سبع ترجمات؛ الخضوع في سبع ترجمات ؛ المجموع: 14
 - "الإسلام" في أربع وثلاثين ترجمة:
 - "السلام/ السلم" في ترجمتين اثنتين
2. ترجمات الآية رقم 85 سورة آل عمران هي :
 - "الاستسلام" في ست ترجمات
 - "الخضوع إلى الله" في ثلاث عشرة ترجمة
 - "الإسلام" في اثنتين وثلاثين ترجمة
 - "الانقطاع إلى الله" في ترجمة واحدة
 - "الحقيقة" في ترجمة واحدة
3. الآية رقم 3 سورة المائدة:
 - استسلام في ترجمتين اثنتين
 - الإسلام في اثنتين وأربعين ترجمة
 - الخضوع في سبع ترجمات

4- الخاتمة والتوصيات: يمكن أن نلخص الخاتمة في النقاط التالية:

- الترجمات استسلام والخضوع والانقطاع ترجمات حسب المعاني اللغوية للمفردة القرآنية "الإسلام" وهي في الحقيقة قد تفتح بابا لتدخل النظريات مهما كان إخلاص المترجمين وجهودهم الجبارة في حقل ترجمة معاني القرآن الكريم وتعمقهم وخوضهم في التعبيرات للكلمات القرآنية. لا يمكن الشك فيما قاموا من الخدمات في سبيل نقل معاني القرآن الكريم و يمكن تقليل شأنهم بسبب مثل هذه الترجمات للمفردات والمصطلحات القرآنية.

- الترجمات المعجمية بالخصوصية تفتح باباً للنظرة الأزلية (Perennialism) بشأن الأديان السماوية مثل اليهودية والمسيحية . فحسب هذه الترجمات المعجمية يمكن أن يستنتج أحد أن كل من يستسلم وينقطع إلى الله تحت حكم أي نبي من أنبياء الله عليهم السلام والتسلميات فهو مسلم في أي عصر كان؛ أكان قبل عصر النبي الخاتم أو في عصره أو بعده حتى عصرنا هذا. فمثل هذه الاستنتاج من الترجمات المعجمية الإنجليزية المذكورة أعلاها يطل جل الآيات الواردة في رد العقائد الباطلة لليهود والنصارى والآيات المنزلة في شأن ختم النبوة للنبي محمد عليه الصلوات والتسلميات. فما هذا التدخل إلا تدمير كامل لما جاء به النبي الخاتم صلى الله عليه وسلم.
- إما اعتبار المفردة القرآنية اسماً لعلماء الدين الذي جاء به النبي الخاتم محمد سيد الرسل عليه والسلام وتكييفها بنفس الحروف في النص المترجم الإنجليزي تغلق باب جميع التدخلات النظرية في أية صورة كانت.
- فنظراً إلى خطورة مثل هذه الترجمات في العصر الرقمي يجب على الدعاة أن يلاحظوا الدقة في ترجمة الآيات التي تعد من الأسس البنائية للدين الذي جاء به النبي الخاتم محمد عليه السلام وكذا يجب عليهم أن يلقوا أضواء تفسيرية تحت المصطلحات الدينية والفكرية ليتمكن إغلاق أبواب التدخل العقدي عبر الترجمة القرآنية.

الهوامش

- ¹ - Emmet Kennedy. Ideology From Destutt De Tracy to Marx. *Journal of the History of Ideas*, Vol. 40, No. 3 (Jul. - Sep., 1979), pp. 353-368 (16 pages) Published by: University of Pennsylvania Press: https://www.jstor.org/stable/2709242?seq=1#page_scan_tab_contents
- ² - Abdunasir I. A. Sideeg. Traces of Ideology and the "Gender-Neutral" Controversy in Translating the Quran : A Critical Discourse Analysis of Three Cases. *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Translation* No. 4. May, 2015.
- ³ - Lefever, A. (2004) *Translation, Rewriting and Manipulation of Literary Fame*. Routledge
- ⁴ - George Aichele. 2002. *Translation as De-Canonization: Mathew's Gospel according to Pasolin*
- ⁵ - Tymoczko Maria and , Edward Gentzler. 2002. (eds) *Translation and Power*. Amherst: MA: University of Massachusetts; Van Dijk. 2006. *Ideology and Discourse Analysis*. *Journal of Political Ideology* 11(2),115-140. Routledge.

- ⁶ - Ren Shuping. 2013. Translating as Rewriting. International Journal of Humanities and Social Sciences. V.3. No. 18; October 2013.
- ⁷ - مراجعة بتاريخ 20 perennial - <https://www.etymonline.com/search?q=perennial> - معجم أصل الكلمات: إبريل 2020.
- ⁸ - Rene Guenon. The Reign Quantity and the Signs of the Time. Translated by Lord Northbourne. P.xi. Sophia Perennis Hillsdale Ny. 2001
- ⁹ -How Rene Guenon Discovered Islam. Article published on 21/02/2013 under section New Muslim Stories in Islam Web: <https://www.islamweb.net/en/article/29386/>
- ¹⁰ - Jon Spayde. Faith Without Borders, for Perennialists, all religion lead to God. 2008.: <https://www.utne.com/mind-and-body/faith-without-borders>
- ¹¹ - How Rene Guenon Discovered Islam. Article published on 21/02/2013 under section New Muslim Stories in Islam Web: <https://www.islamweb.net/en/article/29386/>
- ¹² - The Humble "I". A Perennial Problem: Is Islam the only Valid Path to God. 2015: <https://thehumblei.com/2015/12/16/a-perennial-problem-is-islam-the-only-valid-path-to-god/>
- ¹³ - Perennial Philosophy and Islam. Published on the site Interfaith on June 2016 by Ahanu (a member of the site): <https://www.interfaith.org/community/threads/18118/>
- ¹⁴ - <http://binbayyah.net/> - الموقع الرسمي :
- ¹⁵ - <https://www.kaiciid.org/dialogue-knowledge-hub/resources/whos-who/his-excellency-shaykh-%E2%80%98abdallah-bin-bayyah>
- ¹⁶ -Why Bin Bayya is quite on Perennialism and TSQ? <https://thestudyquranguide.wordpress.com/abdallah-bin-bayyah-is-a-perennialist-teacher/>
- ¹⁷ -Tim J. Winter. The Last Trump Card Islam and the Suppression of other Faiths. P. 135. Modern Islam and Pluralism. Studies in Interreligious Dialogues 9 (1999) 2. Cited from : Sayid Hossain Nasr verified Religion is Perennialism, So what does this mean about his Islamic Faith? : <https://thestudyquranguide.wordpress.com/2016/02/15/sayid-hossain-nasr-varified-religion-is-perennialism-and-this-means-he-is-not-a-muslim/>
- ¹⁸ - نفس المصدر والصفحة
- ¹⁹ - نفس المصدر.
- ²⁰ - Tim J. Winter. The Last Trump Card Islam and the Suppression of other Faiths. P. 137. Modern Islam and Pluralism. Studies in Interreligious Dialogues 9 (1999) 2. Cited from : Sayid Hossain Nasr verified Religion is Perennialism, So what does this mean about his Islamic Faith? : <https://thestudyquranguide.wordpress.com/2016/02/15/sayid-hossain-nasr-varified-religion-is-perennialism-and-this-means-he-is-not-a-muslim/>

²¹ - <https://www.islamawakened.com/quran/3/19/default.htm>

²² - ابن قتيبة الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم: تأويل مشكل القرآن

²³ - أساس البلاغة ج 1 ص 471

²⁴ - ابن منظور: لسان العرب. ج 9 ص 2080

²⁵ - الطبري: جامع البيان في تفسير القرآن:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=1&tSoraNo=3&tAyahNo=19&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

²⁶ - الزمخشري: الكشاف:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=2&tSoraNo=3&tAyahNo=19&tDisplay=yes&Page=2&Size=1&LanguageId=1>

²⁷ - الرازي: تفسير مفاتيح الغيب التفسير الكبير:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=4&tSoraNo=3&tAyahNo=19&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

²⁸ - البيضاوي: تفسير أنوار التنزيل وأسرار التأويل:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=6&tSoraNo=3&tAyahNo=19&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

²⁹ - البغوي: تفسير معالم التنزيل:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=13&tSoraNo=3&tAyahNo=19&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

³⁰ - ابن عطية: تفسير المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=14&tSoraNo=3&tAyahNo=19&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

<https://www.islamawakened.com/quran/3/85/default.htm> ³¹

³² - ابن كثير: تفسير القرآن العظيم:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=7&tSoraNo=3&tAyahNo=85&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

³³ - البيضاوي: تفسير أنوار التنزيل وأسرار التأويل:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=6&tSoraNo=3&tAyahNo=85&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

³⁴ - الرازي: مفاتيح الغيب التفسير الكبير:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=4&tSoraNo=3&tAyahNo=85&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

³⁵ - الخازن: لباب التأويل في معاني التنزيل:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=18&tSoraNo=3&tAyahNo=84&tDisplay=yes&UserProfile=0&LanguageId=1>

³⁶ - الخازن: تفسير لباب التأويل في معاني التنزيل:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=18&tSoraNo=5&tAyahNo=3&tDisplay=yes&Page=5&Size=1&LanguageId=1>

³⁷ - النسفي: تفسير مدارك التنزيل وحقائق التأويل:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=17&tSoraNo=5&tAyahNo=3&tDisplay=yes&Page=3&Size=1&LanguageId=1>

³⁸ - الزمخشري: تفسير الكشاف:

<https://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=2&tSoraNo=5&tAyahNo=3&tDisplay=yes&Page=2&Size=1&LanguageId=1>

المصادر والمراجع

- 1- ابن فارس, أحمد بن فارس بن زكريا أبو الحسين: معجم مقاييس اللغة. ت. عبد السلام هارون دار الفكر. للطباعة والنشر والتوزيع. ط. 1979.
- 2- سه نكاوي, فاتح محمد سليمان: معجم مصطلحات الفكر الإسلامي (دلالتها وتطورها). دار الكتب العلمية- بيروت.
1. Abdunasir I. A. Sideeg. Traces of Ideology and the "Gender-Neutral" Controversy in Translating the Quran : A Critical Discourse Analysis of Three Cases. Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Translation No. 4. May, 2015.
2. Ahmed Hulusi. 2013. Decoding the Quran (A unique Sufi Interpretation) translaition from Turkish to English by Aliya Ataly.
3. Christina Schaffner. 2007. Politics and Translation. (Edt.) Poitr Kuhiwczak and Karin Littau. A Companion to Translation Studies. Multilingual Matters³
4. Emmet Kennedy. Ideology From Destutt De Tracy to Marx. *Journal of the History of Ideas*, Vol. 40, No. 3 (Jul. - Sep., 1979), pp. 353-368 (16 pages) Published by: University of Pennsylvania Press: https://www.jstor.org/stable/2709242?seq=1#page_scan_tab_contents
5. Eytomonline: <https://www.etymonline.com/search?q=perennial>
6. George Aichele. 2002. Translation as De-Canonization: Mathew's Gospel according to Pasolini
7. Heberman, J. 1973. Theory and Practice. Boston: Beacon
8. Jon Spayde. Faith Without Borders, for Perennialists, all religion lead to God. 2008.: <https://www.utne.com/mind-and-body/faith-without-borders>

9. Perennial Philosophy and Islam. Published on the site Interfaith on June 2016 by Ahanu (a member of the site): <https://www.interfaith.org/community/threads/18118/>
10. SAEEDAH SHAFIEE NAHRKHALAJI. Translation: Ideology and Power in Political Discourse Department of English, Islamic Azad University, Najafabad Branch, Daneshgah Boulevard , Najafabad, Isfahan, Iran: http://research.iaun.ac.ir/pd/shafiee-nahrkhalajid/pdfs/PaperM_4995.pdf (Retrieved on 03-03-2019)
11. Seargeant, Philip. (2009). Language ideology, language theory, and the regulation of linguistic behavior, *Language Sciences* vol. 31, pp. 345–359
12. Rafiabadi H.N. 2003. *World Religion and Islam: A Critical Study*. Part 1. Sarup and Sons.
13. Ren Shuping. 2013. Translating as Rewriting. *International Journal of Humanities and Social Sciences*. V.3. No. 18; October 2013.
14. Rene Guenon. *The Reign Quantity and the Signs of the Time*. Translated by Lord Northbourne. P.xi. Sophia Perennis Hillsdale Ny. 2001.
15. Tim J. Winter. The Last Trump Card Islam and the Suppression of other Faiths. P. 135. *Modern Islam and Pluralism*. Studies in Interreligious Dialogues 9 (1999) 2. Cited from : Sayid Hossain Nasr verified Religion is Perennialism, So what does this mean about his Islamic Faith? : <https://thestudyquranguide.wordpress.com/2016/02/15/sayid-hossain-nasr-verified-religion-is-perennialism-and-this-means-he-is-not-a-muslim/>
16. Tymoczko Maria and , Edward Gentzler. 2002. (eds) *Translation and Power*. Amherst: MA: University of Massachusetts.
17. The Humble "I". A Perennial Problem: Is Islam the only Valid Path to God. 2015 :<https://thehumblei.com/2015/12/16/a-perennial-problem-is-islam-the-only-valid-path-to-god/>
18. Van Dijk, T. (2001). Principles of Critical discourse analysis. In M. Wetherell et. al. (Eds), *Discourse theory and practice* (pp. 300-317). London: A Reader.